



5de Weeke van de West-Vlamsche Taele 5ème Semaine de la langue flamande occidentale

van den 3den toet den 10sten van
Oktoober 2020
du 3 au 10 octobre 2020

Zaaterdag / samedi 03-10

De 5de Weeke van de West-Vlamsche Taele het zaaterdag begunt mit een tweëtaeligen voettoer in 't Patrimoonjedurp© van Broekkerke. Den groep het de bouwkunste van 't durp ontdekken en oek 't important werk van de waeteringen om de streeke te doen uitdroogen. De meidoenders het ontvangd ewist van mevrouwe de burgemeester Marie Lermytte vooren 't schoon wethuus.



Ton, 't wos de rhetoryke vergaeringe in de herberge "le P'tit Brouck". Deur den viruus, me en kunsten nie veele menschen ontvange maer me en nooit zoveele tweëtaelige teksten ekreegen of vandejaere : 36 die eleezen ewist hen van de liefhebbers van nuuze streeketaele. En om te volenden, 't wos den maelyd van de

Vlamsche lessen in de zelfde plekke mit Vlamsche liedjes, naturellik !

La 5ème semaine du flamand occidental a commencé samedi avec une randonnée pédestre bilingue dans le village patrimoine© de Brouckerque. Le groupe a découvert l'architecture de la commune et aussi l'important travail d'assèchement des terres grâce aux waterings. Les participants ont été accueillis par madame la maire Marie Lermytte devant la belle mairie.



Ensuite, ce fut le tour de la rencontre de rhétorique à l'auberge du P'tit Brouck. Du fait des contraintes sanitaires, nous avons dû limiter le nombre de participants mais nous n'avions encore jamais obtenu autant de textes bilingues que cette année : 36, qui ont été lus par les amoureux de notre langue régionale. Et pour terminer la journée, ce fut le repas des cours de flamand dans le même lieu avec chants et musique flamands bien sûr !



Zondag / dimanche 04-10

20.000 taefelpaneels hen egeeven ewist eegen de Vlamsche Herbergen© van Coeur de Flandre en van de CCHF mee de tweëtaelige recette (West-Vlamsch/Fransch) van 't welekend Potje Vleesch voor nhulder kalanten. De 16 Vlamsche herbergen zyn bizzig van recetten te geeven om ze te vervlamschen en een tweëtaeligen recettenboek van "'t Vlamsch kokken van de Herbergen" te drukken. Hen gaet zeeker gereëd zyn in November !



20.000 sets de table ont été remis aux 16 Estaminets flamands© de Coeur de Flandre et de la CCHF avec la recette bilingue (flamand occidental/français) du célèbre Potje Vleesch pour leurs clients. Les 16 Estaminets flamands sont en train de transmettre des recettes afin que nous puissions les traduire et éditer le livre de recettes bilingues de la "Cuisine flamande des estaminets". Sortie prévue en novembre !

Maendag / lundi 05-10

Alexandre Vanhoucke, diensster voor de tweëtaelige paneels by nuuze Akademie het ze werk vertoogd in 't schoon steihuis van Bergen : hen het ezeid mee wufter alaem dat hen werkt en hoe doen om de oude plekkenaemen, straetenaemen en prochienaemen, ezv, te vinden. Hen het oek ezeid hoe me werken mee de menschen die nhulder moedertaale klappen om de rechte woorden te vinden en te gebruiken. Menheër Paul-Loup Tronquoy, burgemeester van Bergen het, hy, ezeid dat deeze taelepatrimoonje important is voor een patrimoonjestei lik Bergen en dat 't handteeken van de keure "Ja om 't Vlamsch" gaet vertoogd zyn eegen 't Konseel.





Alexandre Vanhoucke, chargé de mission Signalétique bilingue auprès de l'Institut a présenté ses travaux dans le bel hôtel de ville de Bergues : il a notamment présenté les outils dans lesquels il trouve les sources des toponymes : communes, hameaux, rues, etc... Il a aussi insisté sur l'importance de se référer à l'usage des locuteurs de flamand dont c'est la langue maternelle pour respecter la langue régionale. Monsieur Paul-Loup Tronquoy, maire de Bergues a, quant à lui, précisé à quel point ce patrimoine linguistique est important pour une ville patrimoniale comme Bergues et que la

signature de la charte "Oui au flamand" sera présentée au Conseil Municipal

Dysendag / mardi 06-10



Dysendag, me zyn in de puublyke schoole van den Nieppe (Resscheure) egaen om een initiaesje an 't West-Vlamsch te geeven. De schoolejongens hen de daegeliks woorden ontdekken, ze hen eleërd van in Vlamsch te tellen, van de koleuren te zeggen en ze hen twee liedjes ezongen. En schoon begun mee de streeketaele !

Mardi, nous avons donné une initiation au flamand occidental aux élèves de l'école publique du Nieppe (Renesecure). Les scolaires ont découvert les mots du quotidien, ont appris à compter, à dire les couleurs en flamand et ont chanté deux chansons du répertoire flamand. Un beau début avec la langue régionale.



Dysendag, me zyn oek in de Sinte-Maerteschoole van Meeter om een initiaesje in nuuze streeketaele te geeven. Den program was den zelfden of nae Nieppe (Resscheure). Me hen mee twee klassen evrocht en de schoolejongens hen assan mei edaen mee veele plaizjier... en wyder oek, ze leeren zo zeere.

Mardi, nous sommes également intervenus pour une initiation à notre langue régionale à l'école Sainte Marthe de Méteren. Le programme fut le même qu'à l'école de Le Nieppe (Renesecure). Nous avons travaillé avec deux classes et les scolaires ont participé avec un réel plaisir, nous aussi, ils apprennent si vite.



Woensdag / mercredi 07-10

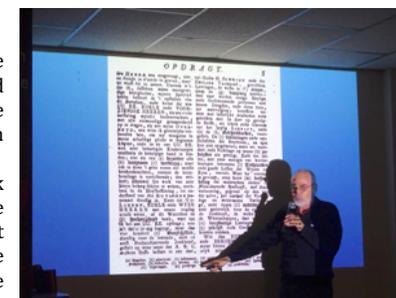
Oensdagachternoene, 't wos een tydetje in 't Sint-Auguustyn oudemenschenhuus van Bergen. Me hen mee de weunders eklapt, waervan oude Bergenaers en Bergeneegen, van de plekkenaemen van 't stei : de straetenaemen, de platsenaemen en oek de Poortenaemen in 't Vlamsch. Ton me hen oek oude Vlamsche liedjes tegaere ezongen en me hen de chance hen van een Vlamsche liedje van een oude Zeskappelneege te opneemen, een liedje dan me nie en kensten. Aengenaem moment !

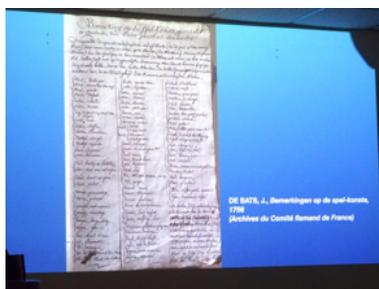


Mercredi après-midi fut consacré à temps de partage à la Maison de Famille Saint-Augustin de Bergues. Nous avons travaillé avec les résidentes et résidents dont d'anciens-es Berguaises et Berguois sur les toponymes de la ville en flamand : rues, places et portes. Puis nous avons interprété avec eux quelques chansons flamandes du répertoire traditionnel que certains connaissent bien jusqu'à ce qu'une ancienne Zegerscappelnoise nous interprète une chanson flamande que nous ne connaissions pas. Moment magique.

Woensdag / mercredi 07-10

Voor de konferensje op de taele(n) van de rhetorykers, me hen nae Zermezele ontvangd ewist van de Burgemeester Emidia Koch in de plekke van Vleeter diet ze saelen toe-edaen hadden deur de ziekte. Philippe Simon, taelekunstenaer het op 't werk van de Vlamsche rhetorykers in de XVIIIe eeuw van nuuze Fransch-Vlaenderen eklapt. Hen het nhuldere teksten estuudeert en oek ezeid hoe de taele(n) dan ze gebruiksten tefrende wos van de dien van 't volk van dien tyd. Styf interessant ! Me hen hoope dat hy gaet ze werk doen drukken.





C'est finalement Zermezele et sa Maire Emidia Koch qui ont accueilli la conférence "Langue(s) et paroles de rhétoriciens au XVIIIème siècle" après que Flêtre ait fermé ses salles pour cause de COVID 19.

Philippe Simon, linguiste a présenté son énorme travail d'analyse des écrits du XVIIIème des rhétoriciens de Flandre française. Il a finement analysé leurs écrits et montré de manière très factuelle comment les formes écrites de leurs productions différaient de la langue du peuple. Très intéressant. Espérons que cet important travail fera l'objet d'une édition.

Donderdag / jeudi 08-10

Liedjesaevend in den Kerkhoek nae Terdeghem / Soirée de chants au Kerk Hoek à Terdeghem

Mee drie muuzykanten : Joël Devos, Alain Hautcoeur en Alexandre Vanhoucke en een zangeresse : Styntje Lambrecht me hen etracht van de menschen in 't Vlamsch te doen zingen in de herberge van den Kerkhoek ! Me hen een boeksche van 17 traditioneele liedjes egeeven en ton, me hen deeze liedjes tegaere ezongen om de menschen te helpen van de Vlamsche liedjes te kun zingen. 'T was een schoonen aevend mee de Vlamsche leute !



Avec 3 musiciens : Joël Devos, Alain Hautcoeur et Alexandre Vanhoucke et une chanteuse : Marie-Christine Lambrecht, nous avons tenté de faire chanter le public réuni dans l'estaminet du Kerk Hoek ! Après avoir remis un livret de 17 chansons à chacune et chacun, nous avons chanté ces chansons flamandes ensemble dans notre langue régionale pour aider à s'approprier ce répertoire. Belle soirée dans une ambiance très flamande !

Vrydag / vendredi 09/10

Vrydagaevend, de 18de keure voor de tweëtaelghyd "Ja om 't Vlamsch" het nae Kaester handteëkt ewist.

Den nieuwen burgemeëster Jean-Luc Schricke, binste den uutkom inevooids ewist en ze Konsel hen rechtuut beschikt van de keure te handteëken om 't Vlamsch te kun zien op de paneels van ze prochie al begunnen mee de ingangpaneels. Achter een woord van welekommen Jean-Luc Schricke het ezeid hoe de



West-Vlamsche taele important is voor nhem deurdat zen ouders bekan assan in 't Vlamsch tegaere klappen. Hyzelve hen hadde een deel van zen uutspraeke in 't Vlamsch eschreeven en eleezen. Den ondervoorzitter van de CCFI, César Storet wos oek daer en hen het ezeid dat hen wult de Vlamsche taele steunen en veele doen binst 5 jaeren in de Vergaeringe van Steien en Durpen. De ingangpaneels hen inaugureerd ewist en gaen nuu esteld zyn. Me bedanken Kaester !



Vendredi soir, la 18ème charte pour la signalétique bilingue "Oui au flamand" a été signée à Caestre.

Le nouveau maire, Jean-Luc Schricke, élu au printemps dernier et son Conseil ont immédiatement souhaité signer cette charte pour afficher le flamand occidental sur les panneaux de sa commune en commençant par les panneaux d'entrée.

Après un mot de bienvenue, Jean-Luc Schricke a expliqué combien le flamand occidental est important pour lui car c'est la langue quotidienne de ses parents. Lui-même a écrit et lu une partie de son discours en flamand.

Le vice-président de la CCFI, César Storet, présent pour cet évènement a rappelé son soutien au flamand et sa volonté d'en développer l'usage dans la Communauté de communes pendant les 5 prochaines années.

Les panneaux d'entrée ont ensuite été inaugurés et seront posés dans les prochains jours. Bravo Caestre !

Zaaterdag / samedi 10/10



Manifestaesje nae Rysel voor 't West-Vlamsch en de andere streeketaelen in 't schoole / Manifestation à Lille pour le flamand occidental et les autres langues régionales dans l'enseignement.

Vandaag, lyk in 55 andere steien van Frankryk mee den groep "Om nuuze taelen te doen leven", me zyn vooren den Rectorat van Rysel egaen om een vergaeringe te maeken om te zeggen

hoe me gram zyn voor 3 reedens :

- me wullen dat 't West-Vlamsch kut eleërd zyn in alle de schoolen van Fransch-Vlaenderen en opeteëkt op de officieëlen teksten
- me wullen dan de kooze van 't Leëren van de streeketaele nog een keër meugelik zoudt zyn in de lyceen
- me wullen dan 't leëren heëlegansch in de streeketaele kut epropooseerd zyn in de krutschoolen

Den senataer Jean-Pierre Decool is nae Wormhout ekommen om nuus te steunen voor nae Rysel te gaen. De konselvrouwe van de Streeke, Valérie Vanhersel, wos mei nae Rysel. Den burgemeëster van Wormhout, Frédéric Devos, den ondervoorzitter van de CCFI, César Storet, en de onderburgemeëster van Haezebroek, Audrey Scherrier, waeren oek mei.

Den direkteur van den Rectricebuurow, Hervé Teirlynck, is eegen nuus ekommen om te zeggen dat den Rectorat nuus hoord het en dat de rectrice gaet nuus maendag ontvangen om van de situaesje van nuus Vlamsch te klappen en tegaere te werken om soluusjen te vinden.

Me hen een geschriftwerk eegen nhem egeeven om die vergaeringe gereëd te doen

Me gaen nuu gewaerig zyn deurdat 't en kut nie djuust dinne klaps zyn.

'T wos een eërsten stap vandaege. Maer let op !

Comme dans 55 autres villes de France, à l'appel du Collectif "Pour que vivent nos langues", nous avons organisé un rassemblement aujourd'hui devant le Rectorat de Lille afin de montrer notre colère pour 3 demandes insatisfaites :

- que l'enseignement du flamand occidental puisse être proposé dans toutes les écoles de Flandre française et inscrit dans les textes officiels de l'Education nationale
- que l'option Langues régionales soit rétablie au lycée
- que l'enseignement immersif en langue régionale puisse être proposé à nouveau en maternelle

Le sénateur Jean-Pierre Decool est venu assurer les organisateurs de son soutien au départ de Wormhout. La conseillère régionale Valérie Vanhersel s'est jointe à la délégation à Lille. Le maire de Wormhout, Frédéric Devos, le vice-président de la CCFI, César Storet et l'adjointe au maire d'Hazebroeck, Audrey Scherrier, se sont également joints au groupe de manifestants.

Le directeur de cabinet de la rectrice, Hervé Teirlynck, est venu à la rencontre de la délégation pour dire que le rectorat nous avait entendu et que la rectrice nous recevra lundi pour échanger sur la situation du flamand occidental et travailler ensemble sur les solutions possibles.

Un dossier lui a été remis pour préparer cette rencontre.

Nous serons cependant vigilants afin que ce signe positif de soit fait pas de vains mots. Considérons cette rencontre comme un premier pas. Mais attention !

